



Projet de Recherche – 2007-2008

Coordinateur du Projet : Nayla Fahed

1. Sujet :

Remédiation linguistique en français.

2. Objectifs :

Partir des erreurs répertoriées lors de la recherche précédente pour mettre en place un dispositif de remédiation linguistique ciblé.

Motivation : L'étude de plusieurs centaines de copies ainsi que l'analyse d'enregistrements oraux ont permis de répertorier les catégories d'erreurs commises par les étudiants et d'établir des listes de fréquence. (Annexe 1)

Après analyse des erreurs, nous avons tiré un certain nombre de conclusions. (Annexe 2)

A partir de ces analyses, des conclusions linguistiques tirées ainsi que de l'expérimentation de plusieurs approches, d'un certain nombre d'outils et de techniques au sein des cours de langue qui se donnent à la Faculté des Sciences de l'Éducation, nous nous proposons de mettre en place un dispositif de remédiation adapté aux besoins et spécificités du français du Liban et s'adressant à des étudiants universitaires. (Annexe 3 : proposition1)

Projet : Réfléchir le dispositif de remédiation linguistique en français à la faculté des sciences de l'éducation, à l'institut libanais d'éducateurs et à la faculté des lettres et l'adapter aux besoins des futurs professeurs ou gestionnaires scolaires que ces facultés ont la tâche de former. Mettre en place une méthode ciblée et flexible. Mettre en place une banque de donnée : supports, outils, activités, grilles de suivis, exercices adaptés aux besoins, plateforme informatique (moodle).

Application : Mettre en place des ateliers de travail pour **concevoir, expérimenter et évaluer** le dispositif de remédiation et les méthodes. Cette équipe se chargera également de mettre en place la banque de données (activités, exercices, support), les ateliers, les grilles de suivis, la plateforme informatique (moodle).

3. Personnel :

Responsable du projet : Nayla Zreik Fahed (Fsedu et Flsh)

Equipe de travail :
Marie-Joe Ghorra (Institut libanais d'éducateurs)
Patricia Moukarzel (Faculté des lettres et des sciences humaines)
Nayla Majdalani (Faculté des lettres et des sciences humaines)
Reem També
Joelle Gedéon
Karl Akiki
Karine Sahly

Nathalie Saadé
Services de l'UNTE : Nagi Ghorra, chef de projet e-learning à l'USJ

4. Echancier :

Etape	Durée
Réfléchir et concevoir le dispositif de remédiation	Un atelier de travail mensuel de deux heures Novembre 2007 à Septembre 2008
Etablir une banque de données	Novembre 2007 à Septembre 2008
Mise en place d'ateliers	Octobre-Novembre 2007
Moodle : initiation	Octobre-Décembre 2007
Moodle : concevoir les exercices	Octobre 2007-Avril 2008
Moodle : saisir trois cent cinquante exercices	Novembre 2007-Juin 2008
Moodle : mise en place d'une plateforme commune	Janvier-Juillet 2008
Expérimenter et évaluer le dispositif	Février-Mai 2008
Rapport final	Novembre 2008

Annexe 1
LISTE DES ERREURS
EXEMPLIER

I. Le lexique

1. Tenir compte du multilinguisme. (anglicisme, langage informatique) :
Ce lieu n'est pas sécurisé/ Il procède à le faire
2. Il y a des barbarismes souvent créés en faisant glisser un mot d'une catégorie grammaticale à une autre
Des idées trichantes/ Les cours sont donnés en magistraux
3. L'impropriété est la principale erreur. Elle concerne le nom, l'emploi du verbe (*Elle ne sait pas les problèmes*) et de l'adjectif (*durant un temps raccourci, des histoires composées [pour complexes]*).
Il y a des erreurs récurrentes à pointer (*emploi de savoir/connaitre*) (*quelques choses*) (*d'une façon*) (*compréhensif, compréhensible*)
Ces impropriétés sont souvent dues aux traductions littérales de l'arabe soit à l'imitation en français de la syntaxe arabe (phrase nominale, style imagé)
Il faut que les parents s'éloignent de l'idée/J'entre dans ma tête et me demande...
4. L'usage fréquent de termes pantonymiques (se trouver, il y avoir, faire, gens, choses)
S'il fait une erreur/ Je leur demande de faire un exercice de cacophonie et de voir les conséquences.
5. Eviter les redondances qui compensent souvent la faiblesse du lexique et les répétitions (surtout à l'oral)
*L'entreprise est en train de faire beaucoup de changement pour mettre l'entreprise sur la voie de la citoyenneté et de la responsabilité sociale.
Ensuite j'ai distribué à chaque groupe une diapositive sur laquelle j'ai résolu des exercices résolus avec erreurs
Nos clients pourront être mis à jour et informés d'une façon continuelle
Enchaînement qui se succède.*
6. Problème des confusions, du flou qui est souvent lié à une difficulté à s'exprimer en français et plus particulièrement à utiliser une syntaxe française. (surtout à l'oral)

II. Pragmatique

1. Tu/vous (oral)
2. Tics verbaux (en fait, donc etc)
3. Registre de langue : de la difficulté à faire la nuance entre le familier, le courant et le soutenu et d'utiliser les tournures. (surtout à l'oral)
Enfin est-ce qu'il meurt ou elle va le sauver... ?/ Ca fait longtemps...
4. Faiblesse de l'argumentation

III. Le système des temps et des modes

1. Les modes non personnels : leurs emplois et leurs différences d'avec les verbes conjugués aux modes personnes.
Il ne contient pas beaucoup d'image ou de choses qui faire notre site lent
2. La logique de l'emploi des temps : système du passé et système du présent dans un texte.
En outre, les romans du XVIII étaient didactiques, les auteurs cherchent à donner aux lecteurs des leçons de morale

3. La concordance des temps : principale et subordonnée
Un parent d'élève m'a informé que sa fille va voyager...
4. La concordance des modes
On ne s'attendait pas à ce que la reine réagit...

IV. La syntaxe de la phrase simple : fonctions au sein de la phrase

1. Valence du verbe : compléments essentiels et compléments facultatifs
*Chaque coordinateur discute avec son équipe les besoins qui émergent.
Il n'a pas de difficulté à pénétrer.*
2. Emploi du pronom (absence, redondance, incohérence à la place du référent)
*elles les montrent plusieurs trajets de réflexions **nous** avons fait ensuite une
synthèse collective et **on** a mis le plan suivant*
3. Emploi du déterminant
Piaget trouve une difficulté à répondre
4. Préposition (fonctions et prépositions/ situation spatio-temporelle et préposition)
Les historiettes se résument dans les trois thèmes déjà cités
5. Déterminant et préposition
Les informations données doivent avoir de valeur
6. Verbe pronominal
Il faut que nous intéressions/ le sentiment de se progresser

V. Construction de la phrase

1. Coordination et juxtaposition de propositions
*Il critique ces gens d'avoir oublié l'amour et se sont tournés complètement
vers l'esprit / Il faut que ce site ait une bonne organisation et respecter la
norme*
2. Enumération
*...et d'étudier ainsi de prime abord le jardin comme spectateur, ensuite le
jardin comme acteur, pour explorer enfin ce jardin qui serait celui de la
métamorphose/ Il doit être lisible, clair, a de bonnes couleurs*
3. Ordre des mots
*Les critiques lui reprochaient de ne pas assez accorder de l'importance... Les
élèves donnent l'impression d'avoir tout compris sauf de quoi s'agit-il Nos
clients propres*
4. Forme négative
De plus le client ne doit passer des heures/ On n'utilise pas des technologies...

VI. Le système de la phrase complexe

1. Syntaxe de la phrase complexe
*...afin de les amener à prendre conscience du fait : comment le règlement garantit
les droits de chacun.*
2. La proposition relative (syntaxe, choix du pronom, pronom et pronom relatif, place de
la relative)
*La deuxième observation touche la pensée rationnelle chez l'enfant qui a
besoin d'être formée*
3. Phrases incomplètes (absence de principale)
*Bien que avoir de l'esprit était l'un des principaux fondements du XVIII siècle/
Un autre exemple qui concerne la période où il y a une partie des libanais qui
font des campagnes anti tout produit américain*

4. Liens entre les subordonnées
La chaîne Mc Donald a insisté que tous leurs employés soient libanais
5. Subordonnées interrogatives
Il se demande d'où vient-il ?
6. Lourdeurs par excès de subordonnées
*Le titre peut nous lancer sur une fausse piste en nous laissant croire **qu'il s'agit** de la Reine Margot **qui** est l'héroïne.*

VII. Le texte

1. Logique de la progression
En ce qui concerne les personnages, l'auteur cite que
2. Emploi des articulateurs
Parfois et même presque souvent je donne une punition tout en veillant à ce que l'élève comprenne sa faute.../ Après j'essaie de faire le lien entre les différentes règles.
3. La ponctuation

VIII. Morphologie

1. Accent/ Majuscule
2. Orthographe d'usage
3. Homophone
4. Accord du verbe
5. Accord genre et nombre
6. Accord du participe
7. Participe ou infinitif
8. Conjugaison

On y ajoute la dimension sonore à l'oral : accentuation et intonation.

Annexe 2

Conclusions

- Nos étudiants, ayant le français comme langue seconde, ont déjà une pratique de la langue et ont malheureusement intériorisé certaines erreurs qu'il est d'autant plus difficile de corriger.
- On peut attribuer nombre de ces erreurs au semi-linguisme : Etre bi ou trilingue a souvent pour conséquence le semi-linguisme. Le semi-linguisme est une situation dans laquelle l'élève n'atteint le niveau du locuteur natif ni dans sa langue d'origine, ni dans la langue seconde, et où se manifestent toutes sortes d'interférences entre les deux langues, aussi bien dans le domaine lexical que syntaxique.
- Il y a des erreurs qui sont particulières à chaque étudiant.
- La langue se réfléchit comme un système ordonné en plusieurs sous-systèmes. Les erreurs commises s'inscrivent souvent à l'intérieur de ces sous-systèmes. Par exemple : l'étudiant qui n'a pas compris la logique d'emploi des temps et des modes fera systématiquement des erreurs de temps et de modes. De même pour la construction d'une phrase complexe, la progression logique d'un texte, etc.
- Les erreurs appartiennent à des systèmes différents selon le niveau des étudiants : des étudiants très faibles commettront des erreurs dans tous les systèmes alors que des étudiants de niveau moyen commettront surtout des erreurs dans la construction de la phrase complexe et la progression logique et que les étudiants de meilleur niveau commettront surtout des erreurs de lexique.
- Pour les problèmes de prononciation, nous avons demandé conseil à des orthophonistes. Elles se sont toutes accordées à nous dire que ces défauts se corrigent par l'exercice. Qu'il faudrait donc établir des listes de mots difficiles à prononcer pour un arabophone (pantalon, conclusion, pension...) et demander aux étudiants de s'exercer à les prononcer.

Annexe 3

Proposition 1

Nous nous proposons de construire des cours basées sur l'approche constructiviste et qui partiront des erreurs (répertoriées par la recherche) et seraient centrées sur les étudiants. Ces erreurs initieront une réflexion autour de la langue comme système et engloberont toutes les catégories recensées par la recherche et les expliqueront en les situant dans le système de la langue, sans hésiter à établir des comparaisons avec l'arabe. Les activités de manipulation et de réflexion seront favorisées. Les exercices devraient être adaptés aux besoins et personnalisés. De nombreuses activités orales, notamment des présentations, des jeux de rôle et des simulations, compléteront le travail sur la langue. Ces activités orales devront être construites selon la conception expérientielle, plongeant le sujet dans des situations signifiantes.

Il ne s'agit donc pas du tout de mettre en place un système fermé mais une maquette, des instruments que le professeur sera libre d'adapter.

Ces cours s'accompagneront d'un suivi individuel tutoré et d'ateliers.

Le suivi individuel tutoré

Il s'agira ici d'une sorte de tutorat linguistique. Le professeur offrira aux étudiants inscrits au cours un suivi linguistique de leurs travaux. Ce suivi individuel leur permettra de prendre conscience de leurs erreurs particulières et de les comprendre en les réfléchissant. Il permettra également d'établir une grille de leur évolution personnelle.

Les ateliers

Les ateliers ont pour objectifs de plonger les étudiants dans la culture française. Ils favorisent l'oral (sauf l'atelier d'écriture) encouragent les lectures, les débats.

Le genre d'ateliers, leur durée, la fréquence des rencontres seront fixées au cas par cas.

En gros chaque étudiant s'inscrira à un atelier long (tout le semestre) ou deux ateliers courts (mi-semestre) par semestre.

Si les cours fonctionnent dans plusieurs facultés ces ateliers seront communs. Le nombre de participants sera fixé à l'avance et l'atelier fermera quand ce nombre sera atteint.

Inscription aux cours

Un premier moyen passerait par la mise en place d'un test de langue écrit et d'un entretien oral. Ces tests détermineront quels sont les étudiants qui auront besoin de s'inscrire aux cours de langue. Cette manière de faire a pour inconvénient les risques de mal évaluer des étudiants qu'on ne connaît pas encore et l'aspect fastidieux des tests.

Un second moyen serait d'attendre la fin du premier semestre et de demander à tous les professeurs de signaler les étudiants dont la langue est fragile et de relever sur les copies des examens les étudiants dont le français est défectueux. Il sera alors aisé lors des délibérations de déterminer quels sont les étudiants qui auront besoin de s'inscrire au cours de langue et d'afficher cela avec les résultats. Ces étudiants le feront d'ailleurs d'autant plus volontiers qu'ils auront vécu leur fragilité linguistique comme une barrière les empêchant de réussir.

L'inconvénient sera de retarder le début des cours d'un semestre.

Niveaux

Les niveaux varient selon les années d'inscription universitaire et pas selon les compétences des étudiants. Il faudrait ainsi envisager deux niveaux de cours de langue (ou plus) selon les années.

Toutes les tentatives de diviser les étudiants par groupe selon leurs niveaux se sont soldées par des échecs. Pour que les étudiants évoluent, il vaut mieux mélanger les niveaux.

Evaluation

Un examen final en fin de semestre. Pas de TPC qui pourront fausser les résultats.
Si ces cours sont hors cursus, il faudrait en faire une condition pour l'obtention du diplôme, soit une condition d'acceptation en master.
On pourrait également décerner un certificat ou une attestation.

Nombre d'étudiants

Le nombre d'étudiants par cours ne devra pas dépasser la quinzaine pour permettre le suivi individuel personnalisé.

Moodle

La plateforme informatique Moodle permettra d'initier des débats, de mettre en ligne des exercices avec leur correction et ce pour tous les groupes de remédiation confondus.

Mise en place du suivi

Il faudra mettre en place une cellule de réflexion qui se chargera du suivi de ces cours, de la formation de nouveaux professeurs, de la constante élaboration d'outils, de l'évaluation des méthodes, du stockage des données et de la proposition d'activités.... Il faudra continuer à relever les erreurs et les lister. Il faudra mettre en place des tests diagnostiques pour étudier les progrès dans les résultats.